

March 11, 1906.

Treaty between the United States and Uruguay for the extradition of criminals. Signed at Washington, March 11, 1905; ratification advised (with amendment) by the Senate, March 18, 1905; ratified by the President, April 12, 1908; ratified by Uruguay, May 27, 1908; ratifications exchanged at Montevideo, June 4, 1908; proclaimed July 10, 1908.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Extradition with
Uruguay.
Preamble.

Whereas a Convention between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay providing for the mutual extradition of fugitives from justice, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the eleventh day of March, one thousand nine hundred and five, the original of which Convention, being in the English and Spanish languages is, (as amended by the Senate of the United States) word for word as follows:

Contracting parties.

The President of the United States of America and the President of the Oriental Republic of Uruguay, being animated by the desire to secure and promote the well-being and tranquillity of their respective countries by facilitating the just, prompt, and efficacious administration of justice, by preventing crimes and offenses, and by regulating the surrender of the authors thereof who may seek asylum within their respective territories, have agreed to conclude a treaty and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República Oriental del Uruguay, animados por el deseo de asegurar y favorecer la prosperidad y la tranquilidad de sus países respectivos, facilitando la administración equitativa, pronta y eficaz de la justicia, impidiendo crímenes y delitos y reglamentando la entrega de sus autores que pudieren buscar asilo dentro de sus territorios respectivos, han convenido en firmar un tratado y al efecto han nombrado sus plenipotenciarios como sigue:

Plenipotentiaries.

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States of America; and

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos de América, á John Hay, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y su Excelencia el Presidente de la República Oriental del Uruguay, al Señor Eduardo Acevedo Díaz, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario acreditado en los Estados Unidos y en México; quienes, despues de comunicarse sus respectivos Plenos Poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

The President of the Oriental Republic of Uruguay, Mr. Eduardo Acevedo Diaz, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the United States of America and to Mexico;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles:

ARTICLE I.

ARTÍCULO I.

The high contracting parties obligate themselves to deliver up mutually to each other, under the circumstances and conditions stipulated in the present treaty, all persons, except their own citizens, who, having been charged or sentenced for any of the crimes or offenses enumerated in Article II and committed within the territory of one of the parties, shall be found within the territory of the other.

Las Altas Partes Contratantes, se obligan entre sí á entregarse mutuamente, en las circunstancias y bajo las condiciones estipuladas en el presente tratado, todas las personas, excepto sus propios ciudadanos, que habiendo sido acusadas ó sentenciadas por cualquiera de los crímenes ó delitos enumerados en el Artículo II, cometidos dentro del territorio de una de las partes, se encuentren dentro del territorio de la otra.

Reciprocal delivery of persons charged with crime.

ARTICLE II.

ARTÍCULO II.

1. Murder, comprehending assassination, parricide, infanticide, poisoning, and manslaughter, when voluntary; or the attempt to commit any of these crimes.

1. Homicidio, comprendiendo asesinato, parricidio, infanticidio, envenenamiento y homicidio voluntario; ó la tentativa de cometer cualquiera de estos crímenes.

Murder, etc.

2. Abortion.

2. Aborto.

Abortion.

3. Arson.

3. Incendio.

Arson.

4. Piracy, or mutiny on shipboard whenever the crew, or part thereof, shall have taken possession of the vessel by fraud or violence against the commander.

4. Piratería, ó motín á bordo cuando la tripulación, en su totalidad ó en parte, haya tomado posesión del barco por medio de fraude ó violencia contra el comandante.

Piracy.

5. Forgery, or the utterance of forged papers; the forgery of official acts of government, of public authorities, or of courts of justice, or the utterance of the thing forged or falsified.

5. Falsificación ó la emisión y circulación de documentos falsificados; la falsificación de actos oficiales del Gobierno ó de las autoridades públicas, ó de los tribunales de justicia, ó la emisión de la cosa falsa ó falsificada.

Forgery.

The counterfeiting or falsifying of money, whether coin or paper, or of instruments of debt created by national, State, provincial, or municipal governments, or of coupons thereof, or of bank notes, or the utterance or circulation of these; the counterfeiting, falsifying, or altering of seals of state.

Imitación ó falsificación de la moneda, ya sea metálica ó de papel, ó de títulos de deuda creados por los gobiernos del Estado, provincias ó municipios, ó de los cupones respectivos, ó de billetes de banco, ó la emisión y circulación de los mismos; la imitación, falsificación ó alteración de los sellos del Estado.

Counterfeiting.

6. Embezzlement of public moneys by public functionaries or depositaries, embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers or principals; larceny; where in either class of cases the amount embezzled or stolen exceeds the sum of two hundred dollars.

6. Defraudación de los caudales públicos por funcionarios públicos ó depositarios; defraudación por personas á sueldo ó asalariadas, en perjuicio de sus jefes ó patrones, y hurto, cuando en cualquiera de los casos la cantidad defraudada ó hurtada exceda de la suma de doscientos dollars.

Embezzlement, larceny, etc.

7. Burglary; housebreaking; shopbreaking.

7. Robo con fractura y escalamiento; escalamiento ó allanamiento de morada ó tienda.

Burglary.

Robbery.

8. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another money, or goods, by violence or putting him in fear.

Rape.

9. Rape.

Bigamy.

10. Bigamy.

Kidnaping.

11. Kidnapping; abduction.

Perjury.

12. Perjury and subornation of perjury.

Bribery.

13. Bribery, defined to be the giving, offering, or receiving of a reward to influence one in the discharge of a legal duty.

Injuries to railroads.

14. Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads which endangers human life.

Complicity.

Extradition is also to take place for participation in any of the crimes and offenses mentioned in this treaty, provided such participation may be punished in the United States as a felony, and in Uruguay by imprisonment at hard labor.

8. Robo, ó sea el acto de arrebatar á otro criminalmente y por la fuerza dinero ó efectos, usando de violencia ó intimidación.

9. Rapto.

10. Bigamia.

11. Plagio y violación.

12. Perjurio y soborno para conseguirlo.

13. Cohecho, ó sea el acto de dar, ofrecer ó recibir recompensa para influir en el desempeño de un deber legal.

14. Destrucción ú obstrucción voluntaria é ilícita de líneas férreas, que pongan en peligro vidas humanas.

También tendrá lugar la extradición por complicidad en cualquiera de los crímenes y delitos comprendidos en el presente tratado, siempre que tal complicidad sea castigada en los Estados Unidos como crimen y en el Uruguay por prisión con trabajos forzados.

ARTICLE III.

Political crimes excepted.

Political crimes and misdemeanors are expressly excepted from the present treaty.

Political offenses prior to extradition.

A person whose surrender has been granted shall not in any case be either prosecuted or punished for any political crime or act connected therewith, committed previous to the extradition.

Crimes committed previous to that on which surrender is based.

Neither shall he be prosecuted or punished for any crime committed previous to that on which the surrender is based, unless the nation of which the demand is made so grants.

Decisions final.

If any question shall arise as to whether a case comes within the provisions of this article, the decision of the authorities of the Government on which the demand for surrender is made, or which may have granted the extradition, shall be final.

ARTICLE IV.

Applications for provisional arrests in the United States.

Where the arrest and detention of a fugitive are desired on telegraphic or other information in

ARTÍCULO III.

Quedan expresamente exceptuados de este tratado los crímenes y delitos políticos.

La persona cuya entrega ha sido concedida, en ningún caso ha de ser perseguida ó castigada por delitos políticos ó actos que con ellos se relacionen, cometidos antes de la extradición.

Tampoco serán perseguidos ó castigados por ningún delito cometido antes de aquél que ha servido de base para pedir la extradición, á menos que la nación á la cual se hace la solicitud así lo conceda.

Si se suscitare alguna cuestión sobre si un caso dado está comprendido dentro de las disposiciones de este artículo, la decisión de las autoridades del Gobierno al cual se ha hecho la solicitud de la entrega, ó que haya podido conceder la extradición, sera definitiva.

ARTÍCULO IV.

Quando se pida el arresto y la detención de un fugitivo por telégrafo ó por cualquier otro

advance of the presentation of formal proofs, the proper course in the United States shall be for an agent of the Uruguayan Government to apply to a judge or other magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases, and present a complaint on oath as provided by the statutes of the United States.

When under the provisions of this article the arrest and detention of a fugitive are desired in Uruguay, the proper course shall be to apply to the Foreign office, which will immediately cause the necessary steps to be taken to secure the provisional arrest and detention of the fugitive.

The provisional detention of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender, accompanied by the necessary evidence of his criminality, has not been produced under the stipulations of this treaty within a period of sixty days from the date of provisional arrest and detention.

ARTICLE V.

Requisitions for extradition must be presented by the diplomatic agent of the country of which the request is made, or in case of his absence by the superior consular officer thereof, to the Ministry of Foreign Relations, and shall be accompanied, in the case of persons charged or under trial, by an authenticated copy of the warrant of arrest and of the evidence upon which it is based, as well as of the penal law applicable to the offense giving rise to the request, and, whenever possible, by a description of the person claimed.

With regard to sentenced persons, duly authenticated evidence of the sentence convicting them should be presented.

In the Oriental Republic of Uruguay the procedure shall be as follows:

The Ministry of Foreign Relations shall transmit the above-

medio antes de la presentación de las pruebas en debida forma, el procedimiento en los Estados Unidos será recurrir al juez ú otro magistrado facultado para librar autos de prisión en casos de extradición, presentando la demanda bajo juramento como lo establecen las leyes de los Estados Unidos.

Cuando, de acuerdo con las estipulaciones de este Artículo, se desee el arresto y detención de un fugitivo en la República del Uruguay, el procedimiento será recurrir al Ministerio de Relaciones Exteriores que inmediatamente dictará las medidas necesarias para asegurar el arresto y detención provisional del fugitivo.

La detención provisional de un fugitivo cesa, y será puesto en libertad el preso, si no se presentare una requisitoria en forma para la entrega acompañada de pruebas suficientes de la culpabilidad, según se estipula en este tratado, dentro del plazo de sesenta días contados desde la fecha del arresto provisional y detención.

ARTÍCULO V.

La requisitoria para la extradición debe ser presentada por el Agente Diplomático, á falta de éste por el funcionario consular de más alta gerarquía del país que hace la solicitud, al Ministerio de Relaciones Exteriores, é irá acompañada—en el caso de personas acusadas ó enjuiciadas—de copia certificada de la orden de prisión y de las pruebas en que ésta se funda, así como de la cláusula penal aplicable al delito motivo de la requisitoria, y, cuando sea posible, la descripción de la persona reclamada.

En el caso de personas sentenciadas se presentará copia autenticada de la sentencia condenatoria.

En la República Oriental del Uruguay, el procedimiento será como sigue:

El Ministerio de Relaciones Exteriores elevará los referidos docu-

In Uruguay.

Discharge on failure to make formal requisition in sixty days.

Requisitions.

Authenticated evidence of sentence required.

Procedure in Uruguay.

mentioned documents to the Superior Court of Justice, which, in turn, if it deems that the request for extradition is sufficiently well founded, shall turn it over to the judge having jurisdiction of the crime for execution. The latter functionary shall have authority to order the detention of the criminal, to take his deposition, consider his defense, and weigh the facts presented in accordance with the laws of the country; and if it turns out that the evidence presented is sufficient to warrant his imprisonment, the conditions required by the treaty having been fulfilled, he shall issue the order for his surrender, notifying the fact to the Executive, who thereupon dictates the measures necessary in order that the fugitive may be placed at the disposal of the demanding Government.

Expenses.

The expenses incurred in the arrest, detention, examination, and delivery of fugitives under this treaty shall be borne by the State in whose name the extradition is sought.

ARTICLE VI.**Disposition of articles seized with person.**

All articles at the time of apprehension in the possession of the person demanded, whether being the proceeds of the crime or offense charged, or being material as evidence in making proof of the crime or offense, shall, so far as practicable in conformity with the laws of the respective countries, be given up when the extradition takes place. Nevertheless, the rights of third parties with respect to such articles shall be duly respected.

ARTICLE VII.**No delivery if trial barred by limitations.**

Extradition may be refused when the penalty or right of action for the crime imputed to the person claimed shall have become barred by limitation according to the laws of the country in which he is seeking refuge.

ARTICLE VIII.**Persons claimed by two or more countries.**

If the accused or convicted party whose extradition is de-

mentos á la Alta Corte de Justicia, que á su vez, si juzgare que la requisitoria de extradición está suficientemente fundada, la pasará al juez competente para conocer del delito, para su ejecución. Este último funcionario estará facultado para ordenar la detención del criminal, tomarle declaración, oír su defensa y considerar la calidad de los hechos de acuerdo con las leyes del país. Si resultare que las pruebas presentadas son suficientes para determinar el arresto, después de llenadas las condiciones requeridas por el tratado, el juez librará la orden de entrega, poniéndolo en conocimiento del Ejecutivo, quien vista de esto dictará las medidas necesarias para que el fugitivo sea puesto á disposición del Gobierno que lo reclama.

Los gastos ocasionados por el arresto, detención, exámen y entrega del fugitivo, como lo dispone este tratado, serán por cuenta del Estado que haya pedido la extradición.

ARTÍCULO VI.

Todos los efectos que al tiempo de la aprehensión se encuentren en poder de la persona cuya entrega se ha pedido, ya sean producto del crimen ó delito que se le imputa ó de importancia para establecer la prueba de dicho crimen ó delito, en cuanto sea practicable de conformidad con las leyes de los países respectivos, se entregarán al verificarse la extradición. Sin embargo, se respetarán debidamente los derechos de tercero sobre los efectos referidos.

ARTÍCULO VII.

Se puede rehusar la extradición cuando la pena ó el derecho de acción por el delito que se imputa al reclamado, hubiere prescrito por disposición de las leyes del país donde se encuentra refugiado.

ARTÍCULO VIII.

Si el acusado ó sentenciado cuya extradición solicita una de

manded by one of the high contracting parties in accordance with the present treaty should also be claimed by another or other governments as a result of crimes committed within their respective territories, he shall be delivered to the government of the country in which he shall have committed the gravest crime; provided that the government from which extradition is sought is not bound by treaty to give preference otherwise.

ARTICLE IX.

If the person claimed should be under trial for a crime or offense committed in the country in which he is seeking refuge, his extradition shall be deferred until the trial he is undergoing is concluded, or until he suffers the penalty imposed upon him. The same shall happen if he is serving a previous sentence at the time his extradition is demanded.

ARTICLE X.

The obligation to grant extradition shall not in any case extend to the citizens of the two parties, but the executive authority of each shall have power to deliver them up, if, in its discretion, it is deemed proper to do so.

ARTICLE XI.

The Government of the United States and that of Uruguay agree to notify each other of the result of the trials of all persons surrendered under this treaty.

ARTICLE XII.

The provisions of the present treaty shall not apply to crimes or offenses committed prior to its date.

ARTICLE XIII.

The present treaty may be denounced by either of the high contracting parties by giving notice one year in advance.

las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con el presente tratado, fuese también reclamado por otro ó otros gobiernos por motivo de delitos cometidos dentro de sus respectivos territorios, será entregado al gobierno del país donde hubiere cometido el delito más grave, siempre que el gobierno á quien se pide la extradición no se halle obligado por tratado á conceder la preferencia en contrario.

ARTÍCULO IX.

Si el reclamado se hallare enjuiciado por un crimen ó delito cometido en el país en donde se encuentre asilado, se diferirá la extradición hasta que concluya el juicio que se le sigue ó hasta que haya cumplido la condena que se le hubiere impuesto. Estas disposiciones son aplicables si se hallare cumpliendo una condena impuesta con anterioridad al tiempo de reclamar la extradición.

Extradition may be deferred.

ARTÍCULO X.

La obligación de la extradición no se extiende en caso alguno á los ciudadanos de las dos partes. Sin embargo el Ejecutivo de una ó otra de las partes está facultado para hacer la entrega si, á su juicio, fuere procedente.

Neither country obliged to deliver its own citizens.

ARTÍCULO XI.

El Gobierno de los Estados Unidos y el del Uruguay se comprometen á notificarse recíprocamente el resultado de los juicios de todas las personas entregadas en virtud de este tratado.

Notice of result of trials.

ARTÍCULO XII.

Las disposiciones del presente tratado no son aplicables á los crímenes y delitos perpetrados anteriormente á su fecha.

Crimes committed prior to treaty.

ARTÍCULO XIII.

El presente tratado podrá ser denunciado con un año de anticipación por cualquiera de las Altas Partes Contratantes.

Notice of denouncement.

ARTICLE XIV.

ARTÍCULO XIV.

Exchange of ratifications.

The present treaty shall be ratified and its ratifications exchanged at as early a day as possible.

El presente tratado será ratificado y sus ratificaciones serán canjeadas en el plazo más breve posible.

Signatures.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, both in the English and Spanish languages, and hereunto affixed their seals.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han suscrito los precedentes artículos en los idiomas inglés y castellano y puesto al pie sus sellos.

Done in duplicate, at the City of Washington this 11th day of March, one thousand nine hundred and five.

Hecho por duplicado en la ciudad de Washington el día 11 de Marzo de mil novecientos cinco.

JOHN HAY [SEAL]
ED° ACEVEDO DÍAZ. [SEAL]

Ratification.

And whereas the said Convention, (as amended by the Senate of the United States) has been duly ratified and the ratifications of the two governments were exchanged in the City of Montevideo, on the fourth day of June, one thousand nine hundred and eight;

Proclamation.

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Convention to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof, (as amended) may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done at the City of Washington this tenth day of July in the year of our Lord one thousand nine hundred and eight, and of the Independence of the United States of America the one hundred and thirty-third.

THEODORE ROOSEVELT

By the President:
ALVEY A. ADEE
Acting Secretary of State.